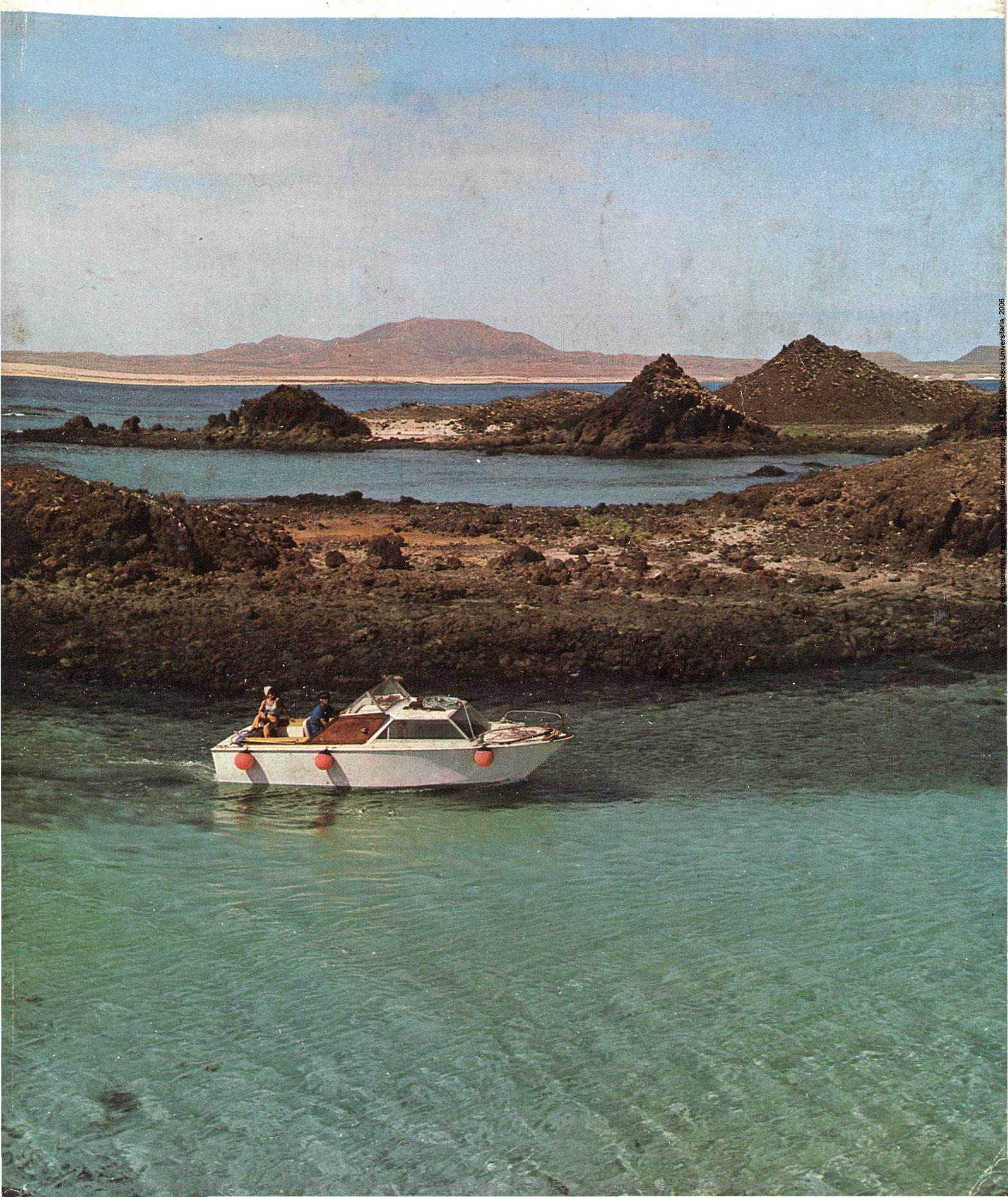
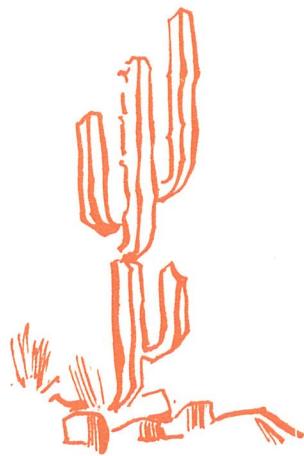


# costa canaria



REVISTA DE INFORMACION TURISTICA · TOURIST INFORMATION MAGAZINE · CANARY ISLANDS





Gomera. Salto de Astia. (Foto H. Nowak )

## THE "ASTIA" JUMPERS OF GOMERA

by HERBERT NOWAK

"Astia" is a lance-shaped stick provided with an iron end and measuring two to three meters in length. It plays an important part in the life of mountaineers in the island of Gomera, as it enables them to jump downhill in a striking manner over steep declivities in the ravines and valleys of the island.

The technique of the inhabitants in using the "astia" is admirable. Its perfect mastery coupled with a good deal of courage enables them to rush down almost vertical declivities in bold strides with incredible speed. Any description of the fierceness, vigour and grace of the performers of astia jumps would be inadequate. Even photographs do not convey a correct idea of their remarkable achievement.

We might illustrate astia jumps in terms of slow motion in the following manner: Suppose a jumper wants to descend into a barranco to fetch his goats. He holds in his hands the upper part of the astia. Its end is pushed into the ground at a distance of two to three metres farther down. Then the man leaps into the air and glides downwards along the astia which he is holding.

Then the stick is pushed into the ground again, which is followed by another leap. In this manner the man proceeds downhill over a steep declivity even jumping over narrow ledges which serve as supports for his feet sometimes for seconds only before he takes another leap.

The salto de astia is a feature of the mountain districts of Gomera. It saves the jumpers the trouble of crossing valleys in the usual manner that would take several hours, and is also most useful in herding animals. It seems certain that this method of leaping downhill dates from aboriginal times. Then the aborigines had an appliance called "esteo" which served a similar purpose, and the various Berber dialects which somewhat resemble the language of the Canarian aborigines have words akin to the term "astia" in contemporary parlance. Thus the "astia" appears to be one of the precious remnants from aboriginal times which have survived to this day. It will no doubt continue to be in use, as no modern appliance can rival with it in simplicity and usefulness.

**The Astia Jumpers of Gomera.** Herbert Nowak - Costa Canaria: Revista de Información Turística - La Gomera - Archipiélago Canario (25 de Diciembre de 1967).

**Traducción de Jurria Tamonerque - La Gomera (Noviembre de 2018).**

"Astia" es un palo en forma de lanza dotada con un extremo de hierro y una medida de dos a tres metros de longitud. Juega un papel importante en la vida de los montañeros en la isla de La Gomera, ya que les permite saltar cuesta abajo de una manera sorprendente declinaciones excesivas en los barrancos y valles de la isla. La técnica de los habitantes usando el "astia" es admirable. Su dominio perfecto junto con el mucho coraje, les permite descender declives casi verticales en avances audaces con una velocidad increíble. Cualquier descripción de la ferocidad, vigor y gracia en la práctica del salto de astia sería inadecuado. Incluso las fotografías no transmiten una idea de correcta de su notable logro.

Podríamos ilustrar los saltos de astia en términos de cámara lenta en la siguiente manera: Supongamos que se necesita descender a un barranco a buscar sus cabras. El saltador sostiene su astia por la parte superior fijando la punta hacia el suelo a una distancia de dos a tres metros más abajo. Entonces el hombre salta en el aire y se desliza hacia abajo a lo largo del astia. Luego el palo es clavado en el suelo de nuevo seguido por otro salto. De esta manera el hombre procede cuesta abajo por un empinado declive, incluso, saltando sobre estrechas repisas que sirven de soporte para sus pies ,a veces solo por unos segundos, antes de dar otro salto.

El salto de astia es una característica de los pueblos de montaña de La Gomera. Le ahorra a los saltadores el problema de cruzar los valles de la manera habitual, lo cual les llevaría varias horas. También es muy útil en el pastoreo de animales. Parece cierto que este método de saltar cuesta abajo data de épocas aborígenes. Entonces los aborígenes tenían un aparato llamado "esteo" utilizado para un propósito similar y los diversos dialectos bereberes que se asemejan un poco a la lengua de los aborígenes canarios tienen palabras similares al término "astia" en el lenguaje contemporáneo. Por lo tanto, el "astia" parece ser uno de los preciosos restos de tiempos aborígenes que han sobrevivido hasta estos días. Sin duda, su uso seguirá, ya que ningún otro aparato moderno puede rivalizar con ella en simplicidad y utilidad.